



# Théâtre du Versant

2009  
2010

# amériques

"Au centre du métier", disait Copeau, au coeur même de l'action, nous créons un nouveau spectacle.  
Nous, "des artistes qui ont des rêves" disait Jouvet. Ils recommencent à douter parce qu'ils inventent un petit bout du monde, ils découvrent des pensées, des sensations nouvelles, aspirent de tout leur être à les faire partager.

"Et le faire dans la joie!", disait Vilar. C'est une chance rare d'avoir cette possibilité : exprimer sur scène ce que tu ressens dans ton esprit, ton corps, ton coeur.



La saison s'est achevée avec "Le jardin des lumières", une création "légère", disait le professionnel de la profession, Fabien est seul en scène. La nouvelle saison s'ouvre sur la grande histoire de la diaspora basque aux Amériques. Les artistes viennent du Venezuela, du Québec, d'Haïti, d'Euskadi, les langues sont diverses, l'euskara surtout présent, les histoires racontent un fragment de l'histoire du peuple basque.

"Au départ de tout, la parole des poètes", disait Liliane Atlan.

Les écritures d'aujourd'hui nourrissent nos rêves, nos pensées. Philippe Mingana, et bientôt Jean-Rock Gaudreault, Juan Villoro, Dimitri Dimitriadis...

Pour notre création, l'écriture poétique de Bernardo Atxaga, l'épopée des frères Utarbaru de Bereas par Pier Paul Berzaitz, la solitude glacée de l'exil par Joseba Sarrionandia.

Tu rêveras toi aussi, d'un rêve vivant qu'on te transmettra sur cette scène de ce petit bout de monde que nous aurons créé de nos mains, de nos voix, de nos intelligences et de nos coeurs, rouges comme le soleil qui se lèvera, là-bas, à l'horizon de nos amériques.

Gael Rabas.

## Sommaire

Page 3

LA SAISON ICI

Chez nous  et en Aquitaine

Page 10

LA SAISON LA-BAS

Les tournées plus lointaines

Page 13

LES PROJETS

Pour après-demain et pour demain

Page 15

LE VERSANT BREVES NOUVELLES

Page 17

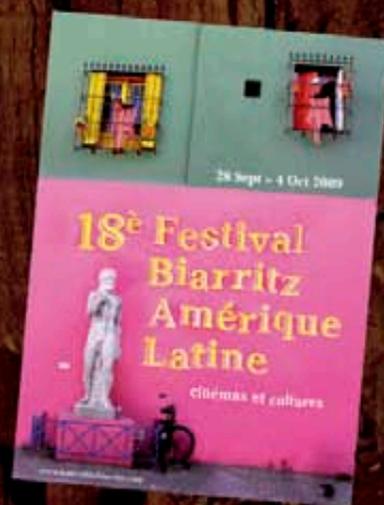
CE MECENAT CULTUREL DONT ON PARLE...

Page 19

LES FORMATIONS

## La saison ici

## octobre



Juan Villoro - Mexique

Jeu 1, vendredi 2, samedi 3 - 18h

### "Mariachi"

Michel Pouvreau, à l'apéro littéraire du Festival de Biarritz,

Amérique Latine  
Cinéma et Cultures.

Salle du prisme,  
Casino de Biarritz  
Entrée libre



# 4<sup>ème</sup>

# novembre

## colloque

### Chantier Sud-Nord les interculturalités

Sous le patronage du Ministère de la Culture

## Bayonne

### Conservatoire Maurice Ravel

Semaine Guitare "Soplo del Sur" 28 novembre au 6 décembre  
Master class (cycle 1 et 2 Département théâtre) - Orlando Arocha (Venezuela),  
Adama Traoré (Mali), Nesly Georges (Haïti)

### Orchestre Régional Bayonne Côte Basque

"Concert pour la poésie de Garcia Lorca" dimanche 18 - 18h, Mairie d'Anglet  
"Paysage Sonore de l'Andalousie" dimanche 6 décembre - 17h, Théâtre de Bayonne  
Co-réalisation Scène Nationale

### Musée Bonnat

Rencontres avec Ousmane Diarra conteur malien. "Fracture Sud/Nord, ici aussi".

### Bibliothèque de Bayonne

Exposition photos "Ikuspegi goxoak, paysages intimes" Gabriëlle Duplantier, photos  
Bernardo Atxaga, écrivain

### Musée Basque

Exposition "Batekmila, les mondes basques"

### Scène Nationale de Bayonne Sud Aquitain

"Diaspora Bidaian" vendredi 20 - 20h30, Théâtre de Bayonne

**Institut Culturel Basque** réalisation d'un DVD sur une famille de la diaspora.  
Lever de rideau des représentations de "Diaspora Bidaian"

## Biarritz

### Les Débats

(Communications de 17 pays) 

Mercredi 18, jeudi 19  
atelier 1 : 10h-12h / atelier 2 : 15h-17h

Vendredi 20  
atelier 1 : 10h-12h  
Réception de clôture : 12h

### Questions d'experts, d'artistes, des publics

- Les outils à disposition pour maîtriser la coexistence des cultures
- Place de la culture dans le développement
- La coexistence des langues dans le monde et sur une scène de théâtre
- Un avenir à inventer pour la Francophonie
- Les diasporas comme exemple d'interculturalités

Modérateurs du comité intura.net  
(Université Bordeaux III)

Exposition "L'Argentine des Basques" du 2 au 30  
Lycée Malraux rencontre avec les intervenants.

### Médiathèque de Biarritz

"La Retirada" par Susana Azquinez, conteuse française argentine et juive  
avec Bernard Ariu, accordéoniste. Samedi 21 - 16h

### Cinéma Vo le Royal

"Rencontres Cinématographiques du Sud" - 17 au 23

### Malandain Ballet Biarritz

"Egbe Makou". Cie Fabre/Senou du Benin  
Jeudi 19 - 18h, CCN

## Anglet

### Coopération Konna Anglet Ansbach

ISA BTP présente le projet :  
"Maison de la culture  
et du tourisme de Konna"  
Réalisation mars 2010

### Bibliothèque d'Anglet

Exposition  
"Entre terre et ciel : la musique africaine",  
(musique mandingue)  
réalisée par l'association Azalaï  
1<sup>er</sup> octobre au 14 novembre

"Il faut  
toutes sortes de mondes  
pour faire un monde."

Proverbe québécois

# Diaspora Bidaian

et

*l'histoire extraordinaire des frères Uturburu de Barcus*

Bernardo Atxaga  
Pier Paul Berzaitz  
Joseba Sarrionandia

Théâtre du Versant - ContraJuego Venezuela  
Le Cochon SouRiant Québec - Ayizan Haïti  
Oihulariklown Euskadi

"Partir, revenir, partir, revenir... C'est comme un mouvement de balancier, on ne sait jamais où est le paradis"  
Bernardo Atxaga



*Trois voix se font écho pour évoquer la diaspora basque.*

*Bernardo Atxaga, l'auteur en euskara le plus traduit dans le monde. Son écriture étincelante se glisse dans l'oreille du rêveur.*

*A cette poésie, et pour que rien de ce qui a été vécu ne se perde, répond celle de Pier Paul Berzaitz. Il conte le destin extraordinaire des frères Uturburu, partis de Barcus pour une émigration d'anthologie en Amérique Latine. Et Joseba Sarrionandia, le poète enfui, dit le tragique et l'impitoyable solitude de l'exil.*

*Un théâtre de colportage. Le meneur de jeu guide le spectateur à travers plusieurs parcours d'exil. Il dicte les règles de ce voyage évoqué comme un cheminement sur les cases d'un grand jeu de l'oie, description et métaphore de la vie.*

*Spectacle bilingue, où s'entrecroisent l'euskara et le français, et parfois le créole.*

Mise en scène Gaël Rabas - Orlando Arocha  
avec

Françoise Dorgambide  
Anduriña Zurutuza Landeira  
Elisabeth Moulia Coyos  
Eztixu Zaldúa  
Lilía Etcheverry  
Javier Barandiaran Melero  
Samuel Jego  
Nesly Georges  
Augustin Mulliez  
Musique Pascal Turbet  
Décors Brigitte Rabas, Christian Dubois  
Peintures Virginie Salane  
Lumières Jacky Rivoal

Avec le concours de  
Nicole Piron, Martine Fordin pour la dramaturgie,  
Evelyne Hérisson pour la scénographie.

## PREMIÈRE DATES

13/14 Novembre - Théâtre du Pont Tournant BORDEAUX  
20 Novembre - Scène Nationale de BAYONNE  
21 Novembre - BARCUS  
26 Novembre - ORIO (Guipuzkoa)  
28 Novembre - ALTSASUA (Navarre)  
6 Décembre - SAINT PEE SUR NIVELLE  
8 Décembre - ACCOUS  
11 Décembre - LABASTIDE CLAIRENCE  
12 Décembre - USTARITZ  
13 Décembre - SAINT PALAIS

Co-production Scène Nationale de Bayonne Sud-Aquitain, Institut Culturel Basque, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques  
avec le soutien du fond commun Aquitaine Québec, du fond commun Aquitaine Euskadi, de l'OIF.

# décembre

Dimanche 20 - 16h 

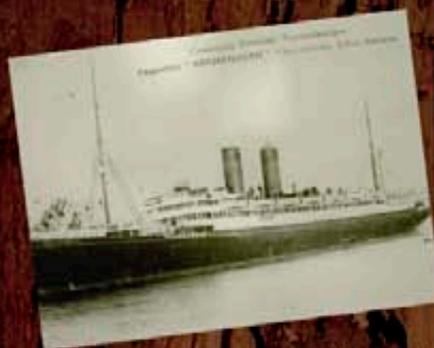
## "Vers le pays blanc"...

*"Il est parti, son bâton à la main  
Il est parti droit devant lui  
sous la nuit des étoiles, à la  
recherche du pays blanc"*

Mise en scène Françoise Dorgambide  
Conte de Noël destiné aux enfants. Pourront  
les accompagner, parents, grands parents,  
amis et connaissances...

Théâtre, mandarine et chocolat.

Entrée : 6 €



# janvier

Samedi 9 - 20h30

Salon des Ambassadeurs, Casino de Biarritz

DINER-CONCERT

## Comme en croisière

Ensemble de l'ORBCB accordes.com.

Avec la complicité de Gilles Ramade (baryton),

Anne Marie de Couissy (soprano) et Frédéric Mazzoti (ténor).

Jeudi 21 - 14h / 20h 

## "Le Jardin des Lumières"

Avec Fabien Lupinelli  
Mise en scène Gaël Rabas

*Les lumières ont-elles combattu efficacement l'esclavage ?  
Voltaire, voix immense de la culture européenne,  
avec Rousseau, Montesquieu, Diderot et Marivaux.  
Comme dans son précédent spectacle, "Victor Hugo,  
la liberté des peuples", Fabien repart autour du monde,  
en avril il sera à la Guadeloupe.*

Entrées : 10 € et 6 €

Voltaire



Du 5 au 28



# février

## Exposition

Conception Christian Dubois.

10 ans que Pierre Espil nous a quitté. Homme de lettres, ami des artistes, et sans doute le dernier critique de théâtre de la Côte Basque.

Hommage de Killy Beall, Annie Camacho, Josette Dilhan, Jean Escaffre, Marie Hélène Etcheverria, Jesus Etcheverria, Christiane Giraud, Michel Haramboure, Evelyne Hérisson, Pierre Lafargue, Esteban De Lasen, Christiane Moncade, Francine de la Morandière, Martine Pinsolle, Ana Maria Sorozabal, Marie Claude Soulé.

"Poussière du temps,  
Vent qui nous emporte,  
Nostalgique écho  
De voix qui sont mortes..."

Vernissage vendredi 5 - 18h

Entrée libre

### Jean Rock Gaudreault

Québec



Vendredi 12 - 20h



## "Les mystères d'Eleusis"

Partenariat classe de chant  
du Conservatoire Maurice Ravel

Marie Claire Delay  
et Pierre Clément.

Mise en scène Samuel Jego.

Au profit de l'association  
"Ange de la rue".

SOIRÉE VIN, TAPAS ET POÉSIE

Entrée : 5 € + consos

à Pierre Espil, poète



Vendredi 12 - 14h, 20h30

Samedi 13 - 16h, 20h30

## "Pour ceux qui croient que la terre est ronde"

Pièce créée en ouverture du 15<sup>e</sup> Festival des Arts  
pour la jeunesse de Montréal sept 2005.

Mise en scène Michel Pouvreau - Gaël Rabas

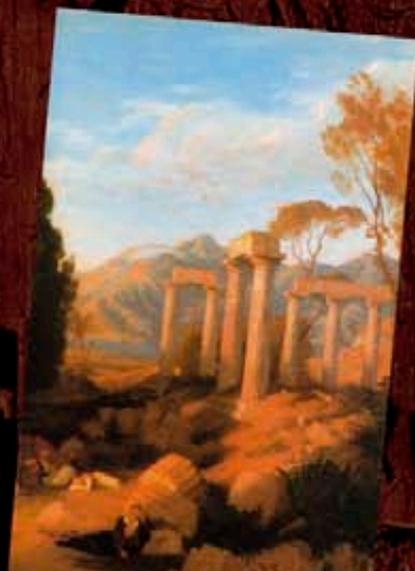
Avec Samuel Jego, Michel Pouvreau, Augustin Mulliez.

"Abandonnés sur la plage, Christophe Colomb  
et son fils. Ils rêvent de retourner là-bas, en Espagne. Il rêvent d'être  
accueillis comme des rois".

Entrées : 10 € et 6 €

# mars

Debussy,  
Ravel,  
Offenbach



Vendredi 2 - 20h30

## "Léthé"



Laurent Charpentier consacre sa troisième "carte blanche" à Biarritz à la découverte d'un autre grand écrivain d'aujourd'hui, Dimitris Dimitriadis. Auteur dramatique qu'Olivier Py reçoit au Théâtre de L'Odéon cette année en programmant trois de ces pièces, "Je meurs comme un pays", "La ronde du carré", et "Le vertige des animaux avant l'abattage" dans laquelle Laurent tiendra le rôle d'Evgenios dans une mise en scène de Caterina Gozzi. Venir découvrir un auteur au théâtre est un voyage risqué et palpitant, on risque d'y entendre quelque chose comme on ne l'a jamais entendu, et c'est ce "comme on ne l'a jamais entendu" qui peut changer la vie.

Entrées : 10 € et 6 €



### Gilles Ramade

Vendredi 21 - 20h



## "Mamu Txikiak" des petits monstres

Spectacle de plein air, jeune public par la compagnie Oihulari Klown de Guipuzkoa. "Mamu txikiak hitzik gabe umeentzako kale antzerki da. Lau munstro klasiko dira protagonista : Patxistein, Burubiltxo (bururik gabeko gizona), Piztitxu (andre otsoa) eta bikoitz (burubikoa) baina laurak ere ume direla. Amonatxo sorginarekin atrako dira paseora, eta edozerk jarriko ditu beldurak airean. Ura botatzen duten biberoniak eta ume-aulkitxo arraldoia, edonondik ikusteko moduko agertokia et jolasak gordetzeko eta munstro-musika garraiatzeko balio duena... Oraingo honetan, umeen et munstroen arteko beldur-harremana alderantzikoa izango da, barregarria. Etxeko denok ondo pasatzeko modukoa, baina txikienezat bereziki sortua. Bost klown eta laguntzaile bat artuko dira."

Entrées : 8 € et 5 €



# avril

Dimitri Dimitriadis - GRÈCE



Laurent Charpentier cette année à Anglet dans le texte sublime de Minyana "J'ai remonté la rue et j'ai croisé des fantômes"



Vendredi 15, samedi 16 - 21h

## "Le grand air de Figaro"

Mise en scène Jean Paul Farré

Un tel succès l'an dernier. Bien des personnes n'ont pu entrer dans la salle. La demande est très pressante. Alors on le reprend, Gilles, et deux soirs. Une complicité heureuse depuis bien des années, sur la plupart des projets de création Lyrique sur la Côte Basque.

Entrées : 15 €, 10 € et 6 €

# mai



# juin



Vendredi 2 - 20h

## "Café 1900"

Avec Solène Rabas et Pascal Turbet  
Au profit de l'association "Idy Kakeneya"  
soutien à des enfants de Bamako atteints de drépanocytose.

SOIRÉE VIN, TAPAS ET POÉSIE. Entrée : 5 € + consos

# La saison là-bas

2 0 0 9

13 novembre - 13 décembre  
*Création*  
**Diaspora Bidaian**  
Tournée Aquitaine Euskadi Navarre



15 - 19 décembre  
**Vendée**  
**Bretagne**

1 - 12 mars  
Polynésie  
Stage Echange Formation  
**Tricontinentale**

11 - 15 janvier  
**Corse**

21 - 28 février  
**La Réunion**

29 mars - 2 avril  
**Espagne**

16 - 28 avril  
**Guadeloupe**  
**Voltaire**

*Création de septembre*  
**"Où va le vent"**  
jeune public

2 0 1 0

11 - 23 janvier  
Guyane  
Stage Echange Formation  
**Tricontinentale**

15 - 26 mars  
**Martinique**

17 - 30 avril  
Québec  
**Diaspora Bidaian**

**"ZIG ZAG"**  
Commedia nouvelle

**LE BOUNTY**  
BAR - RESTAURANT

Ouvert toute l'année midi et soir  
Spécialités de poissons frais et viandes grillées  
Menu - Carte

Banquets - Séminaires - Repas de groupe - Soirées à thème  
Aire de jeux pour enfants

Plage de la Milady • 64200 BIARRITZ • Tél. 05 59 23 81 95

**MÄITENA**  
Bar - Brasserie

*Autres Tapas vendues et servies*

7, rue d'Alsace - 64200 Biarritz  
05 59 24 50 58

**Plonges**  
MAISON FONDÉE EN 1944

PIAGGIO CENTER

58, av. de la Marne - 64200 BIARRITZ  
Tél. 05 59 24 47 70 - Fax 05 59 22 16 81

**André Dussau**  
Accordeur - Réparateur

Location  
Pianos 44 route Bastot - 40230 Saubrigues  
Concerts Tél : 05 58 77 98 36 - Port : 06 09 70 61 37  
andredussau@yahoo.fr

BROCANTE - ANTIQUITÉS

Achat  
Vente  
Estimations

**Chez JOSÉ**

Décoration  
Restauration

Magasin : 3, passage Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ  
Tél. 05 59 24 14 23 - Port. 06 81 21 26 88  
Atelier : Impasse Lebas  
E-mail michel\_pont@hotmail.com

**ALAIN AFFLELOU**

CLAIRE ET JEAN YVES GARAT  
opticiens diplômés  
Commerçant indépendant

CC LECLERC 43 rue du Bon Béni 64600 ANGLET - Tél. 05 59 034 081 Fax 05 59 034 314  
www.alinafflelou.net  
RCS. 490 600 329 / AG. S.S. 842 688 696

NOUVEAU à Biarritz

**Chez Tity'zzz**  
Resto rapide

Midi et Soir 7j./7 Vente sur place et à emporter

14 avenue de la Reine  
Nathalie 64200 Biarritz  
jogrestauration@aliceadsl.fr

Moules frites  
Frites maison

Pizzas ou Burgers achetés

2 le / la 3<sup>ème</sup> à seulement 1€

Tarifs étudiant  
chaque midi sur  
présentation  
de la carte

05 59 54 60 30

Commandez au :

05 59 54 60 30

Chaque midi sur présentation de ce coupon offre non cumulable

## Les projets, pour après-demain et pour demain



### Tricontinentale

Projet européen ACP (Afrique Caraïbe Pacifique) qui court jusqu'en 2013, qui explore les écritures du Sud, met en place des chantiers dramaturgiques et aboutit à une grande création, bouquet final sans artifice. Monté en osmose avec Adama Traoré notre compagnon de théâtre de Bamako, il met en jeu plusieurs de nos partenaires qui seront présents au prochain Colloque, en particulier de Madagascar et de la Nouvelle-Calédonie.

Les premiers stages échange/ formation ont lieu cette saison en Guyane et en Polynésie.



### Mali-Konna

En attendant le prochain PSICD n°2 (programme européen de coopération culturelle décentralisée) entre les mairies de Konna et d'Anglet, deux projets voient le jour :

- ISA BTP école d'ingénieurs de l'Université de Montory projette en mars 2010 la construction d'une Maison de la Culture et du Tourisme à Konna, 30 étudiants d'Anglet sur le site, pendant un mois.

- Un projet COLAM INITIATIVES de formation culturelle croisée entre les enfants de Konna et les enfants d'Anglet. Porté par Augustin et Françoise, et c'est Fatimata, directrice d'école à Konna, la femme d'Ibrahim Kampo, qui sera pilote.

### La 3<sup>ème</sup> racine Veracruz

Un projet de coproduction initié par notre ami Guillermo Navarro qui vient de prendre la direction du Centre Culturel El Faro d'Aguadulce dans l'Etat de Veracruz. Cette création réunira la Compagnie Acte Sept de Bamako et le Théâtre du Versant autour de Guillermo sur le thème brûlant de la recherche d'identité.



### Et deux créations pour demain (septembre 2010)

#### "Où va le vent ?"

Le nouveau spectacle jeune public de Françoise, la suite des aventures de Percé et Plume,



avec Augustin et Brigitte.  
"Qu'importe où va le vent,  
Allons, allons vers le pays où le vent souffle.  
Qu'importe où va le vent,  
A nouveau, le vent se lève ce matin".

#### "Zig Zag"

La nouvelle comédie italienne, avec Elisabeth et Samuel.  
Des textes contemporains et anciens illuminés par un éclair, un long zig zag clair, de nuit comme de jour.



*Le Cyrano*  
Café Brasserie Tabac

Michel et son équipe  
vous accueillent à leurs

**SOIRÉES  
Jazz Live**  
2 fois par mois  
à partir de 21h

Quartier Saint-Charles  
1, rue des Jardins - 64200 Biarritz  
TEL: 05 59 24 32 67 - [acc@le-cyrano.com](mailto:acc@le-cyrano.com)  
<http://le-cyrano.com>

Librairie Papoterie  
**HUGO**

LITTÉRATURE, JEUNESSE, REGIONALISME  
LIBRAIRIE SCOLAIRE ET PARASCOLAIRE  
FOURNITURES BUREAU ET SCOLAIRE  
I.G.N., PHOTOCOPIES, RELIURE, FRAPPE

8, avenue Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ  
TEL: 05 59 24 31 35 - FAX: 05 59 24 77 01  
E-mail: [victorhugo.biarritz@yahoo.com](mailto:victorhugo.biarritz@yahoo.com)

**JP MUSIQUE**

Le Forum (allée centrale)  
64100 Bayonne

Tél. 05 59 63 56 44  
Fax : 05 59 57 90 18

Art décoratif  
Design de l'habitat  
et du bureau  
6, rue Victor Hugo  
64200 Biarritz  
Tél: 05 59 24 35 48  
Fax: 05 59 24 91 67

LE ROND DANS L'EAU

**l'Echauguette**  
restaurant

Quartier St Esprit, petit restaurant cosy, plein de charme !  
Venez y découvrir une cuisine pleine de saveurs, élaborée avec  
les produits du marché...

**Menu à l'ardoise entre 18€ et 22€**  
Suggestion : gambas ou chipiron à la planche

Possibilité cocktail dinatoire et  
repas de groupe



Djimi vous accueille tous les soirs du lundi au dimanche  
**1 rue Hugues - BAYONNE - 05 59 55 20 79**

*« Les Charmilles »*  
Dépendants psychiques - Maladie d'Alzheimer  
Ambiance familiale - 24 personnes  
Dans quartier résidentiel avec grand jardin

Fax : 05 59 84 99 20  
8, av. des Sayettes  
Près allée de Morlaas - 64000 PAU

**05 59 84 72 59**

## Le Versant, brèves nouvelles Nouvelles têtes



AUGUSTIN



NELLY



MÉLANGE



RÉMY



RAPHAËL

A la nouvelle Assemblée Générale,  
Cathy Cazaux, une fidèle amie du Versant a été élue  
au Conseil à la place de Nicole Piron, qui prend des fonctions dans la Compagnie.

### Nouvelles affluences

**Sur la toile** 3 450 000 résultats, et Diaspora Bidaian intègre le réseau  
Facebook, déjà 285 personnes et témoignages.

**Et dans la vraie vie**, le Versant reçoit un public de plus en plus nombreux,  
varié, souvent jeune. On décompte à peu près 5 000 habitués.  
Les problèmes viennent maintenant de l'exiguïté du parking et de nos gradins.

### Et deux nouvelles artistes

**Evelyne Hérisson** ouvre un atelier peinture (vendredi 15h-18h),  
et **Annie Camacho** un atelier sculpture (samedi 15h-19h)

Le Versant, théâtre au bord du Lac Marion attire les artistes  
et les écurquils.

**La Scala**  
Vêtements pour cérémonie  
et sortie du 38 au 50

Accessoires  
Bijoux, Étoiles,  
Chapeaux

Chaussures AZUREE du 34 au 42  
Espace Foch

11, avenue du Maréchal Foch - 64200 BIARRITZ - Tél. : 05 59 22 54 20 - www.lascalabiarriz.com

**moda**  
di victoria  
chaussures, sacs, accessoires

tout le luxe  
des créateurs  
à prix dégriffé...

10, avenue victor-hugo - 64200 biarriz - tél. : 05 59 02 04 03

Enfin! Service direct de  
**PARIS à NEW YORK**

CHARLES TRIART  
France-América  
1901 - 2008  
100 ans de service

PAV AMERICAN WORLD AIRWAYS

**Gérard FRANZETTI**  
maître verrier

Passage Jules Mauméjan  
17, Petite rue de l'Esté  
Bayonne / saint Esprit

**VITRAUX**  
Sablage sur verre

tél : 05.59.55.41.81  
fax : 05.59.55.21.30  
port : 06.51.51.21.85  
vitraux-franzetti.com

Atelier travaillant pour les monuments classés historiques

**BOULANGERIE PATISSERIE**  
TRAITEUR

**L'Épi d'Or**

GRAND CHOIX DE PAINS SPÉCIAUX  
SPECIALITES GÂTEAUX "RUSSE"  
CONFISERIE - GLACES  
LUNCHS  
M. et Mme SOARES

39, Rue Gambetta - 64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 22 20 56  
2, Rue d'Alsace - 64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 24 44 72  
16, place Général Leclerc Clay Cantons - 64000 ANGLÈT - Tél. 05 59 03 89 69

**Patrick DE VINCENZ**  
Tapissier Décorateur

Ameublement - Décoration

Pierre Frey  
Nobiles - Rubelli  
Zimmer Rohde  
Designers Guild

10, rue Louis-Barthou - 64200 BIARRITZ - Tél./Fax 05 59 22 50 05

## Ce mécénat culturel dont on parle

### Pourquoi aujourd'hui ?

C'est que l'association Théâtre du Versant vient d'être reconnue d'Intérêt Général. Ce qui permet aux particuliers et aux entreprises de devenir mécènes, c'est-à-dire de bénéficier de déductions fiscales très intéressantes sur leurs dons à la Compagnie.



Christophe Colomb  
Mécène : Isabelle de Castille, Reine d'Espagne

### Devenir partenaire

C'est naturellement important pour nous comme nouvelle source de revenus. Nelly vous contactera, mais vous pourrez la joindre sur : [mecenat.theatre-versant@orange.fr](mailto:mecenat.theatre-versant@orange.fr). Tous les renseignements utiles sur le site, en particulier le texte des lois du 1<sup>er</sup> août 2003 et du 1<sup>er</sup> janvier 2008.

### Déjà en Grèce

La démarche semble moderne, anglo-saxonne, elle est en réalité ancienne comme le théâtre. Dans la Grèce classique, celle d'Euripide et de Sophocle, le citoyen le plus riche de la Cité devait financer chaque année une tragédie. Sinon, il pouvait désigner un autre citoyen plus riche que lui. Ce dernier n'avait pas le choix, il prenait en charge la nouvelle création, ou bien il était procédé à un "échange de fortune".

### Premières entreprises, nouveaux mécènes

**Jean Sablé**  
MOBILIER CONTEMPORAIN

**INTERMARCHÉ**  
EN 10 - BIDART  
Le Service des Produits Frais

et Madame MATON JOLY  
Monsieur CHARRIN  
...

"Mecenas", nom d'un chevalier romain, favori d'Auguste qui soutenait les gens de lettres, les poètes.

### Patrick Boismal, un précurseur.

20 ans que cet homme exceptionnel a porté un mécénat industriel pour le Versant. Les matériaux "Podiatech", de la Société SIDAS, grâce auxquels Brigitte, depuis, sculpte nos rêves de scènes. A lui, à Marie Christine, merci pour longtemps.



HÔTEL

*La Maison du Lierre*

BIARRITZ  
3, av. du Jardin Public  
Tél. 05 59 24 06 00  
Face à la Gare du Midi

BORDEAUX  
57, rue Huguerie  
Tél. 05 56 51 92 71  
Quartier Triangle d'or

Un hôtel de caractère  
renové au centre ville  
de Biarritz avec jardin.  
Des chambres calmes et  
personnalisées.  
Un petit déjeuner  
« Chambre d'hôtes ».

[www.maisondulierre.com](http://www.maisondulierre.com)

**S SODIS-UHAAT**



**V T F**  
Séminaires



Merci aussi à l'HÔTEL SAINT CHARLES,  
à l'HÔTEL WINDSOR et à la résidence  
hôtelière BIARRITZ OCEAN.

## Les formations

### Conservatoire Maurice Ravel

- **Cycle 1 et 2** (16 ans minimum)  
Audition d'admission 23 septembre
  - **Cycle préparatoire** (13-15 ans)  
Entretien d'admission 9 septembre
- Et aussi les ateliers théâtre dans le cadre des classes Cham Collège Marracq à Bayonne, un atelier de pratique amateur adultes et un cycle préparatoire (horaires facilités) au Collège Rostand de Biarritz.



### Bac Théâtre

**Lycée Saint Joseph de Nay**  
Enseignement de spécialité théâtre  
en 2<sup>nd</sup>, 1<sup>er</sup> et terminale  
05 59 61 18 32  
[contact@stjoseph-nay.com](mailto:contact@stjoseph-nay.com)  
[www.stjoseph-nay.com](http://www.stjoseph-nay.com)

## Les principaux événements

### Mai Jeunes Années

Rencontres spectacles de tous les ateliers de pratique amateur.

1500 participants. Du samedi 5 au dimanche 13 juin

### Anglet en Scène

Tous les enfants des écoles primaires d'Anglet qui participent aux ateliers d'éveil au théâtre - 250 participants.  
Mardi 25 mai 19h Espace de l'Océan Chambre d'Amour

*Spectacle de l'atelier théâtre du Lycée André Malraux. Colisée 18 mai 18h30 et 21h*  
*Spectacle de l'atelier théâtre du Collège Jean Rostand. Colisée 3 et 4 juin 20h30*

## Les ateliers

### A Biarritz

Au Lac Marion, mercredi, vendredi, samedi - enfants adolescents, adultes  
Aux AEL rue Jean Bart - enfants et adolescents.  
Inscriptions les 2 et 9 septembre

### A Anglet

Aux Ecuries de Baroja - adultes. Dans les écoles primaires, éveil au théâtre

### A Bayonne

A la MVC Polo Beyris - Enfants adolescents adultes

Et aussi Bidart, Ustaritz, Capbreton, Mont de Marsan, Roquefort.

### Nouveau

### Les ateliers de théâtre en basque

Ecole du Reptou, ikastola de Biarritz à partir de janvier 2010.

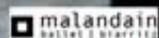
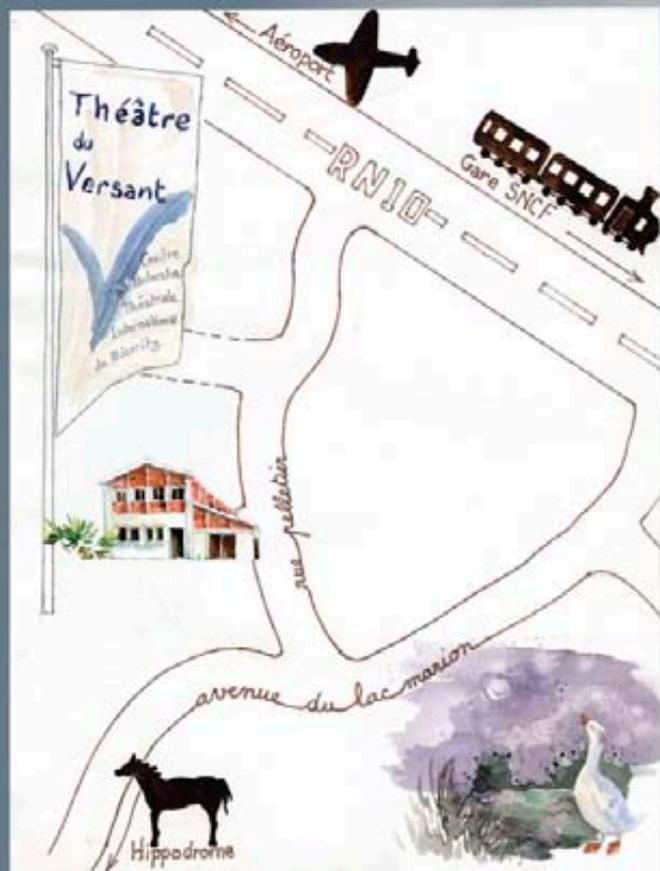
### Partenariats Education Nationale - Soutien de la DRAC

Collèges d'Aspe Bedous, Rostand Biarritz, Reine Sancie Sauveterre de Bearn, Saint Joseph Nay, Jaureguy Tardets, Barétous Arette, Léonce Dussarrat Dax, Marracq Bayonne.  
Lycées Cantau Anglet, Ravel et Arrué Saint Jean de Luz, Philippe Cousteau Saint André de Cubzac.

### Dans les établissements

Lycée Malraux Biarritz.  
Collèges Largenté Bayonne, Immaculée Conception Biarritz  
Ecoles Jules Ferry, Saint Louis de Gonzague Biarritz, Arènes, Maurice Ohana Bayonne.  
Ecoles primaires Ferry, Jaurès, Larrebat, Sutar, Briand, Galois, Herriot, et Notre Dame Anglet.





## Théâtre du Versant

Centre de Recherche Théâtrale  
International de Biarritz

11 rue Pelletier  
Lac Marion  
64200 BIARRITZ

Tel : 05 59 230 230  
05 59 231 000

Fax : 05 59 230 506

theatre-versant@wanadoo.fr

N° SIRET 324 602 101 000 36,  
licence d'entrepreneur  
T1 641714, T2 641715, T3 641716

www.theatre-du-versant.com

